

РАЗДЕЛ I. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81

DOI: 10.18384/2310-7278-2018-5-8-15

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ СЛОВНИКА СЛОВАРЕЙ РАЗНЫХ ТИПОВ

Аббасов А.Г.

Бакинский государственный университет

AZ1148, г. Баку, ул. Академика Захид Халил, д. 23, Республика Азербайджан

Аннотация. В статье рассматривается одно из основных понятий лексикографии – «словник». Опираясь на данные разных лексикографических источников, автор приводит различные дефиниции этого слова. Анализируются различные подходы ведущих учёных к пониманию сущности понятия «словник». На основе толковых и терминологических словарей объясняются основные особенности словника. Исследование показывает, что любой словарь, в зависимости от типа состава слов, складывается по-разному. При выборе единиц для включения в словарь составитель должен учитывать цель и назначение словаря.

Ключевые слова: словарь, словник, вокабула, лексикон, лексикография, толковый словарь, терминологический словарь

TO THE QUESTION OF THE FORMATION OF A GLOSSARY OF DICTIONARIES OF DIFFERENT TYPES

A. Abbasov

Baku State University

23, Akademika Zahid Khalil Street, Baku, AZ1148, Republic of Azerbaijan

Abstract. The article deals with one of the main notions of lexicography - glossary. Basing on the data from various lexicographical sources, the author gives different definitions of the word. The author also analyzes several approaches of leading scientists to understand the essence of the concept glossary. With the help of explanatory and terminological dictionaries, the main features of glossary are explained. The study shows that any dictionary, depending on words composition type, is compiled differently. When selecting the units to include in the vocabulary the compiler should consider the purpose and objectives of the dictionary.

Key words: dictionary, glossary, vocable, lexicon, lexicography, explanatory dictionary, terminological dictionary.

Один из важных вопросов в подготовке лексикографических средств связан со словарем. В составе каждого словаря в первую очередь требуется определение слов, которые должны быть включены в него. Перечень этих слов часто называется *словником*. «СЛОВНИК – список слов, которые объясняются разными способами в словаре; собрание ключевых слов в словаре. *Словник словаря*» [8, с. 255]. О.С. Ахманова определяет словник таким образом: «СЛОВНИК *англ.* word-list. Список слов, подлежащих словарной обработке; совокупность заголовочных слов в словаре. *Словник нормативный. Словник типовой*» [1, с. 422].

Первая часть определений, приведённая в двух источниках, почти идентична. Однако О.А. Ахманова выделяет два типа словника: 1) нормативный словник; 2) общий словник. Причина такого распределения связана с типами словарей. Поэтому А. Оруджев обозначает словник как список слов и фраз, включённых в любой словарь. По его мнению, вопрос о том, какие слова следует включать не только в толковый, но и в любой другой словарь, всегда вызывал дискуссии в работе по составлению словарей [9, с. 31]. Первоначальное составление и определение словника позволяет покончить с узаконенными спорами.

По словам С. Садыгова, «словник» означает алфавитный список слов для того или иного типа словаря, причём два условия являются основными для подготовки словника терминологических словарей: 1) рекритично пере-

смотреть и улучшить словник ранее опубликованных терминологических словарей; 2) выбор и систематизация необходимых терминов из оригинальных текстов, учебников, работ, написанных по отдельным областям науки [11, с. 304].

Построенные слова и фразы в словарях по алфавиту иногда неверно истолковываются как *вокабула*. *Вокабула* происходит от латинского языка и содержит смысл «отдельное слово». «Словник – это отдельное слово, взятое как предмет лексикологии и лексикографии. Первичная *вокабула*. Слово ограничено только одним языком (или относительными языками)» [8, с. 44]. Во многих объяснениях термина *вокабула* определяется как заглавное слово в словаре. Хотя заглавное слово и *вокабула* идентичны друг другу, но между ними есть разница. Каждое заглавное слово может быть в то же время *вокабулой*. Тем не менее каждая отдельная *вокабула* не является заглавным словом. «Современная лексикография подчеркивает важную социальную функцию словарей, которые обладают способностью фиксировать совокупность знаний общества определенной эпохи» [2, с. 101].

Вокабула – это не просто заглавное слово, а слово, которое разделено как отдельная словарная статья, нуждающаяся в лексикографическом анализе и выражающее производное слово по своему составу.

Также употребляются номинации *список*, *лексикон* в качестве субститута термина словника. В список структурных единиц словаря иногда включают

словарное гнездо. Существуют некоторые противоречивые моменты в функциональности словарного гнезда как отдельной структурной единицы. Эти моменты, в первую очередь, обусловлены тем, что словарные гнезда образуют единицы словника как список заглавных слов. Словарь может иметь различные словарные гнезда [10].

Однако словосочетание, которое встречается в толковом словаре с наличием конкретной лексической единицы, не является отдельным словом в словаре. Устойчивые сочетания же находят своё объяснение в словарной статье, относящейся к соответствующему слову.

Составление словника толкового словаря является сложной проблемой и требует серьёзных исследований. С этой точки зрения словник любого толкового словаря может стать предметом дискуссий и подвергаться повторению и улучшению. «В связи с развитием вычислительной лексикографии, созданием электронных версий словарей очевидно, что все больше терминов будет включаться в словники словарей, получая строгое научное толкование, а сама структура словаря и словарной статьи будет совершенствоваться, способствуя увеличению разнообразия типов словарей» [5]. Группы слов, которые не включены в толковый словарь, также вызывают споры. Вот почему составители толкового словаря также определяют эту группу. Не случайно А. Оруджев предоставил дополнительную информацию о таких словах. Он пишет: «В словарь не включены: а) географические названия; б) названия городских поселений; в) имена людей, г) личные слова писателя, авторского изобре-

тия, которые не встречаются в работах других авторов; д) арготизмы; е) неприличные и бранные слова» [9, s. 54].

При составлении словника толкового словаря происходит выбор и разделение устаревших слов, архаизмов, локальных слов, вульгарных слов, терминологических единиц, неологизмов, разных производных слов и т. д. Дальнейшие исследования и анализ проводятся для включения этих единиц в словарь. В процессе исследования составитель должен обосновать, почему включено это слово или фраза в словарь. Таким образом, словник формируется по определённым критериям. Особенно важно разделить омонимы во время составления словника. В этом случае каждый омоним превращается в отдельную единицу словника словаря, и эти слова учитываются при определении статистических данных словника. Статистические данные словников разных типов словарей различаются. Например, в терминологических словарях может быть определено количество слов-терминов, терминологических словосочетаний, терминологических аббревиатур, буквенных знаков, символов и составных терминов.

Подготовка терминологических словарей относится к определённому периоду науки, этапу развития научного языка и, соответственно, лексикографии. По итогам общего развития лексикографических средств мы видим прогресс лексикона в направлении лексикографии. На современном этапе лексикография охватывает широкий спектр словарей, энциклопедий и информационных книг. Следовательно, каждое конкретное лексикографическое средство имеет словник, а отбор

единиц в состав этого словника основан на определённых принципах.

По словам В.И. Кодухова, терминологические словари с отраслевыми энциклопедиями имеют схожие черты. Сходство проявляется в составе словника и толковании терминов. В этом типе лексикографических средств лингвистический аспект ограничивается отметкой слова и морфемы, содержащихся в заимствованном термине [4, с. 196].

Словарные гнезда, имеющие место в структуре словаря, распределены в общем корпусе словаря. Другая структурная единица, распределённая в общей структуре словаря, – это словник. Словник словаря последовательно сортируется в корпусе словаря и происходит из совокупности всех заглавных слов. В некоторых случаях нестандартный, повторяющийся и архаизированный термин в заглавных словах показан в словарной статье принятого термина. В этом случае словник словаря содержит не только заглавные слова, но также включает нестандартные термины, используемые в словарных статьях.

Говоря о словарном словнике и его принципах составления, С. Садыгова показывает, что целесообразно создавать два типа терминологических словников, которые отличаются друг от друга. По её словам, словник терминологических словарей в рамках образовательных программ высших учебных заведений и средних школ отличается от словника терминологических словарей, относящихся к общим областям науки. В то же время автор приходит к выводу, что «словник терминологических словарей должен быть полным. Так, если дан термин “график” и если

нет других производных от него терминов, таких как “графический метод”, “графическое решение”, “графический масштаб”, “графический анализ”, вероятно, его нельзя считать богатым словарем» [11, с. 307].

В целом, подготовка словника терминологических словарей также требует специальных исследований. Термины, которые будут включены в словник терминологического словаря, собираются особым образом. В этом случае отрасль обязательно принимается во внимание. Если отраслевая терминология упорядочена, то регистрацию проходит терминология в этой отрасли. Отмеченные термины составляют словник соответствующей отраслевой терминологии. Если разработан двуязычный словарь по данной отрасли, то термины для словника будут выбраны из соответствующей части словаря. «Поскольку терминосистема является открытой и постоянно пополняющейся в силу необходимости отражения новых замеченных свойств и сторон объекта новыми монолексемными и полилексемными терминами, при моделировании этой системы желательно оказывать предпочтение мотивированным терминам, имеющим прозрачную смысловую структуру» [6, с. 173].

Ключевым моментом словника терминологического словаря является то, что словник таких словарей включает в себя аббревиатуры символов, знаков, принятых единиц, терминологические словосочетания, составные термины. С этой целью анализируются все терминологические соединения с более чем тремя компонентами. В таком случае проверяют совместимость понятий терминологических соединений.

Основываясь на общем количестве буквенных знаков и символов, можно сделать выводы об их передаче в виде отдельных списков или таблиц. В химии химикаты имеют приемлемые условные знаки, и их довольно много. Поэтому нет необходимости отдельно включать все символы в словник словаря по терминологии химии. Единицы физической терминологии (*ампер, ватт, вольт* и т. д.) составляют большинство. Единицы полностью включаются в словник. После их написания в качестве заглавного слова соответствующие сокращения можно найти в скобках. Знаки и символы также могут быть добавлены в словарь как дополнение. Символы, соответствующие математическим терминам, тоже описываются аналогичным образом, а иногда в словаре даётся их толкование.

На практике показано включение терминов, относящихся к научным областям, наиболее близким к словнику терминологических словарей отдельной отрасли. Этот вопрос связан с назначением словаря. В технических науках, например в словаре физических терминов, отмечаются термины математики и, наоборот, в математической терминологии – термины физики. Термины близких отраслей проникают в соответствующие терминосистемы, и часто некий термин используется в одном и том же смысле в различной отраслевой терминологии.

С. Садыгова отмечает, что для составления словарей необходимо соблюдать следующие правила: 1) набор понятий, которые должны быть включены в словарь; 2) систематизация собранных терминов; 3) выбор точных выражений из терминов с точки зрения систематизации; 4) передача тер-

мина в словаре (толковый, двуязычный, многоязычный); 5) подготовка принципов передачи словника в словаре; 6) предоставление статистической информации о словаре; 7) подготовка правил для использования словаря» [11, с. 306–307].

Как видно, автор отмечает формирование состава словника в качестве основной задачи при подготовке словаря, то есть сначала ставит задачу набора слов, которые будут включены в словарь, а затем обращает внимание на подготовку принципов представления словника в словаре. Несомненно, в первую очередь следует собирать и систематизировать термины.

Как уже упоминалось, можно взять для фиксации имени отраслевых понятий, то есть список терминов из соответствующего словаря терминов на другом языке. Выбирая этот вид получения словника, имеем вероятность того, что та или иная концепция будет исключена из исследования, уменьшится путём использования определённого логически списка терминов. «Любой академический словарь решает не только вопросы нормализации ..., но и вопросы документирования состояния языка в определённый период времени» [3, с. 45.]

Основная функция терминологических словарей – это сбор отраслевых концепций, коррекция и предоставление их эквивалентов в других языках. Информационная функция этих словарей начинается с этого момента. При реализации функции терминологического словаря учитывается большая масса читателей. Информационные книги подготовлены для разных контингентов. Например, «Толковый географический словарь школьника»,

«Информационная книга школьника по биологии», «Словарь химии школьников», «Информационная книга по химии» и т. д. Эти информационные книги и словари подготовлены для разных целей.

При составлении определённого терминологического словаря в словник словаря нельзя включать термины, которые не принадлежат этой отрасли. Часть терминов общих отраслей включена в словник терминологического словаря. Например, в прикладной лингвистике используются элементы терминологии теории вероятности, математической статистики, теории множеств, теории графов, также лингвистическая терминология. Прикладная лингвистика возникла на стыке двух основных областей – математики и лингвистики. Однако не вся математическая терминология используется в прикладной лингвистике. Мы скорее сталкиваемся с лингвистическим применением теории вероятностей и математической статистики. «Обращают на себя внимание случаи, когда включённые в словари глагольные лексемы по результатам анализа текстовых корпусов оказываются малоупотребительными, однако авторы словарей не всегда это отмечают. Анализ текстовых корпусов даёт основание предполагать, что некоторые из отобранных разговорных единиц могут считаться устаревшими или устаревающими» [7, с. 61].

В общем, когда словарь терминов определяется именем конкретной отрасли, неверно размещать другие тер-

мины в этом словаре, потому что у специалиста другой отрасли возникнут трудности в разъяснении семантики таких терминов.

При составлении общих словарей для технических наук ключевые термины, близкие технической отрасли, могут быть включены в один словарь. Тем не менее, можно отметить, к какой отрасли конкретно относятся термины в словаре. Иногда в терминологическом словаре одной отрасли даются термины другой отрасли. Например, в словаре физических терминов можно встретить термины, принадлежащие к области математики, теоретической механики, астрономии, химии и т. д. Основная причина, по которой этот термин включён в другую отраслевую терминологию, – это неправильное составление словника словаря для соответствующей отрасли.

Термины, включённые в словник словаря, должны быть чисто терминологическими. Иногда случайно при составлении словника происходит включение единиц общеупотребительной лексики. Вообще говоря, словник, составленный для словаря, тщательно должен быть проверен и защищён от дублирования элементов. Заимствованные термины, используемые в словниках словарей, должны проверяться на основе словарей международных терминов, заимствованных слов и энциклопедий.

Статья поступила в редакцию 01.10.2018 г.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.

2. Гадамский А.К., Полякова Ю.Ю. К вопросу о становлении и эволюционировании русской и польской лексикографии // Ученые записки Таврического национального университета имени В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». 2011. Том 24 (63). № 4. Часть 2. С. 101–110.
3. Каленчук М.Л. Академический орфоэпический словарь: специфика жанра // Русская лексикография XXI века: проблемы и способы их решения: Материалы докладов и сообщений международной научной конференции (12–14 декабря 2016 года). М.; СПб.: Нестор-История, 2016. С. 44–45.
4. Кодухов В.И. Введение в языкознание. М.: Просвещение, 1987. 288 с.
5. Сарангова Т.А. Принципы составления словаря терминов *investor relations* // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2013. № 5(25). URL: <http://journal-s.org/index.php/sisp/article/view/5201338> (дата обращения: 15.09.2018).
6. Скуратов И.В., Сорокина Э.А. К вопросу об упорядочении современной терминологии и условий создания терминосистем (на материале французского и русского языков) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 2. С. 172–180.
7. Юшкова Л.А. Некоторые проблемы лексикографирования немецкой разговорной лексики (на примере немецких разговорных глагольных единиц) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 6. С. 59–67.
8. Adilov M.Ə. Verdiyeva Z.N., Apyayeva F.M. Əzəhlə dilzilik terminləri. Bakə: Maarif, 1989. 364 s.
9. Orucov Ə. Azərbaycan dilinin izahlə filoloji ləpətinin nəzəri əsaslarə. Bakə: Elm, 1965. 124 s.
10. Qasəmov K.B. «İngiliscə-azərbaycanca qəsa kommərsiya terminləri ləpəti. Bakə: MBM, 2007, 128 s.
11. Sadəqova S. Azərbaycan dilinin terminologiyasə. Bakə: Elm, 2011. 380 s.

REFERENCES

1. Akhmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1966. 608 p.
2. Gadomskii A.K., Polyakova Yu.Yu. [To the question of the formation and evolution of Russian and Polish lexicography]. In: Uchenye zapiski Tavricheskogo natsional'nogo universiteta im. V.I. Vernadskogo. Seriya "Filologiya. Sotsial'nye kommunikatsii" [Scientific Notes of Vernadsky Taurida National University. Series "Philology. Social communicatios"], 2011, vol. 24 (63), no. 4, part 2, pp. 101–110.
3. Kalenchuk M.L. [Academic orthoepic dictionary: genre specificity]. In: Russkaya leksikografiya XXI veka: problemy i sposoby ikh resheniya: Materialy dokladov i soobshchenii mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii (12–14 dekabrya 2016 goda) [Russian lexicography of the 21st century: problems and ways to solve them: Materials of reports and messages of the international scientific conference (December 12-14, 2016)]. Moscow, St. Petersburg, Nestor-Istoriya Publ., 2016. pp. 44–45.
4. Kodukhov V.I. Vvedenie v yazykoznanie [Introduction to linguistics]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1987. 288 p.
5. Sarangova T.A. [Principles of compiling the *investor relations* glossary of terms]. In: Sovremennye issledovaniya sotsial'nykh problem (elektronnyi nauchnyi zhurnal) [Russian

- Journal of Education and Psychology (e-journal)], 2013, no. 5 (25). Available at: <http://journal-s.org/index.php/sisp/article/view/5201338> (accessed: 15.09.2018).
6. Skuratov I.V., Sorokina E.A. [On systemizing modern terminology and conditions for creation of term systems (in French and Russian languages)]. In: Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2016, no. 2, pp. 172–180.
 7. Yushkova L.A. [Problems of lexicography of the German colloquial vocabulary (on the example of the German colloquial verbal units)]. In: Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2017, no. 6, pp. 59–67.
 8. Adilov M.İ. Verdiyeva Z.N., Ağayeva F.M. İzahlı dilçilik terminləri. Bakı, Maarif, 1989. 364 s.
 9. Orucov Ə. Azərbaycan dilinin izahlı filoloji lüğətinin nəzəri əsasları. Bakı, Elm, 1965. 124 s.
 10. Qasımov K.B. «İngiliscə-azərbaycanca qısa kommersiya terminləri lüğəti. Bakı, MBM, 2007, 128 s.
 11. Sadıqova S. Azərbaycan dilinin terminologiyası. Bakı, Elm, 2011. 380 s.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Аббасов Аббас Гурбан оглу – доктор философии по филологии, доцент, заведующий кафедрой английского языка (по естественным наукам) Бакинского государственного университета;
e-mail: sevinc.n@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Abbas Gurban Abbasov – PhD in Philosophy on Philology, associate professor, Head of the Department of English Language (on Natural Sciences), Baku State University;
e-mail: sevinc.n@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Аббасов А.Г. К вопросу о формировании словника словарей разных типов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2018. № 5. С. 8–15.
DOI: [10.18384/2310-7278-2018-5-8-15](https://doi.org/10.18384/2310-7278-2018-5-8-15)

FOR CITATION

Abbasov A.G. To the question of the formation of a glossary of dictionaries of different types. In: Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology, 2018, no. 5, pp. 8–15.
DOI: [10.18384/2310-7278-2018-5-8-15](https://doi.org/10.18384/2310-7278-2018-5-8-15)